



Develop a reading routine at home

Making literacy part of your home. If you regularly read and write with your children at home, you teach them that reading and writing are important, useful and enjoyable. This helps make literacy learning easier for them. Everyone at home has a role to play in developing young children's reading and writing. Here are some ideas to make literacy an enjoyable part of everyday family life.



CREATE A STORY ROUTINE

- ★ Set aside time every day to read and/or tell stories. Many children enjoy listening to stories at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times in the day. Choose a time of day that works best for all of you.
- ★ Spend just 15 minutes a day reading storybooks aloud to your children. Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, and that books are full of magical pleasure, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the ones who read at home with family and friends.

THINGS TO DO AT STORY TIME

- ★ Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories and remember to show your appreciation.
- ★ Use your home language. Firstly, stories should be in your children's home language. Children should read and write in their home language before they learn to do this in other languages. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.



Endla mitolovelo yo hlaya endyangu wa wena

Ku endla litheresi ku va xiphemu xa ndyangu wa wena. Loko u hlaya na ku tsala hi mikarhi na vana va wena ekaya, u va dyondzisa leswaku ku hlaya na ku tsala i swa nkoka, ku pfuna na ku tsakisa. Leswi swi va pfuna ku dyondza litheresi hi ku olova. Un'wana na un'wana ekaya u na ntirho eku hluvukiseni ka vana eka ku tsala na ku hlaya. Leswi hi swin'wana swi tsundzuxo leswi nga endlaka leswaku litheresi yi tsakisa na ku va xiphemu xa vutomi bya masiku hinkwawo ekaya.



ENDLA MITOLOVELO

- ★ Teka nkarhi siku rin'wana na rin'wana ku hlaya na/kumbe ku rungula mitsheketo. Vana vo tala va tsakela ku yingisela mitsheketo hi nkarhi wo tlela, kambe vana van'wana va kota ku yingisela hi mikarhi yin'wana ya siku. Hlawula nkarhi wa siku lowu nga kahle eka wena.
- ★ Teka 15 wa timinsetse hi siku u hlayela ehenhla vana va wena tibuku ta mitsheketo. Endla leswaku wu va nkarhi wo wisa na ku tiphina. Loko vana va wena va vona leswaku mitsheketo ya kumeka etibukwini, na leswaku tibuku ti fuwile hi ku tsakisa loku hlamarisaka, va ta ringeta ku tihlayela hi voxo. Vahlayi va kahle exikolweni hi mikarhi i vana lava hlayaka emakaya na vandyangu na vanghana.

LESWI U FANELEKE KU SWI ENDLA HI NKARHI WA NTSHEKETO

- ★ Rungulela vana va wena ntsheketo, yimbelela na ku tsheketa ntsheketo lowu u wu tivaka u vuyelela. Leswi swi pfuna mianakanyo ya vona na ku hluvukisa ririmi ra vona. Yingisela mitsheketo ya vona na wena, u nga rivali ku kombisa ku khensa.
- ★ Tirhisa ririmi ra manana. Mitsheketo yo sungula yi fanele yi va hi ririmu ra manana. Vana va fanele va hlaya no tsala hi ririmi ra manana loko va nga si dyondza ku endla tano hi ririmi rin'wana. Ririmi ra manana i masungulo yo tiya ya nkoka eka ku humelela ka dyondzo – ku katsa ku dyondza ku hlaya na ku tsala – hikuva ku dyondza kahle, va fanele va twisisa kahle.



Be a role model

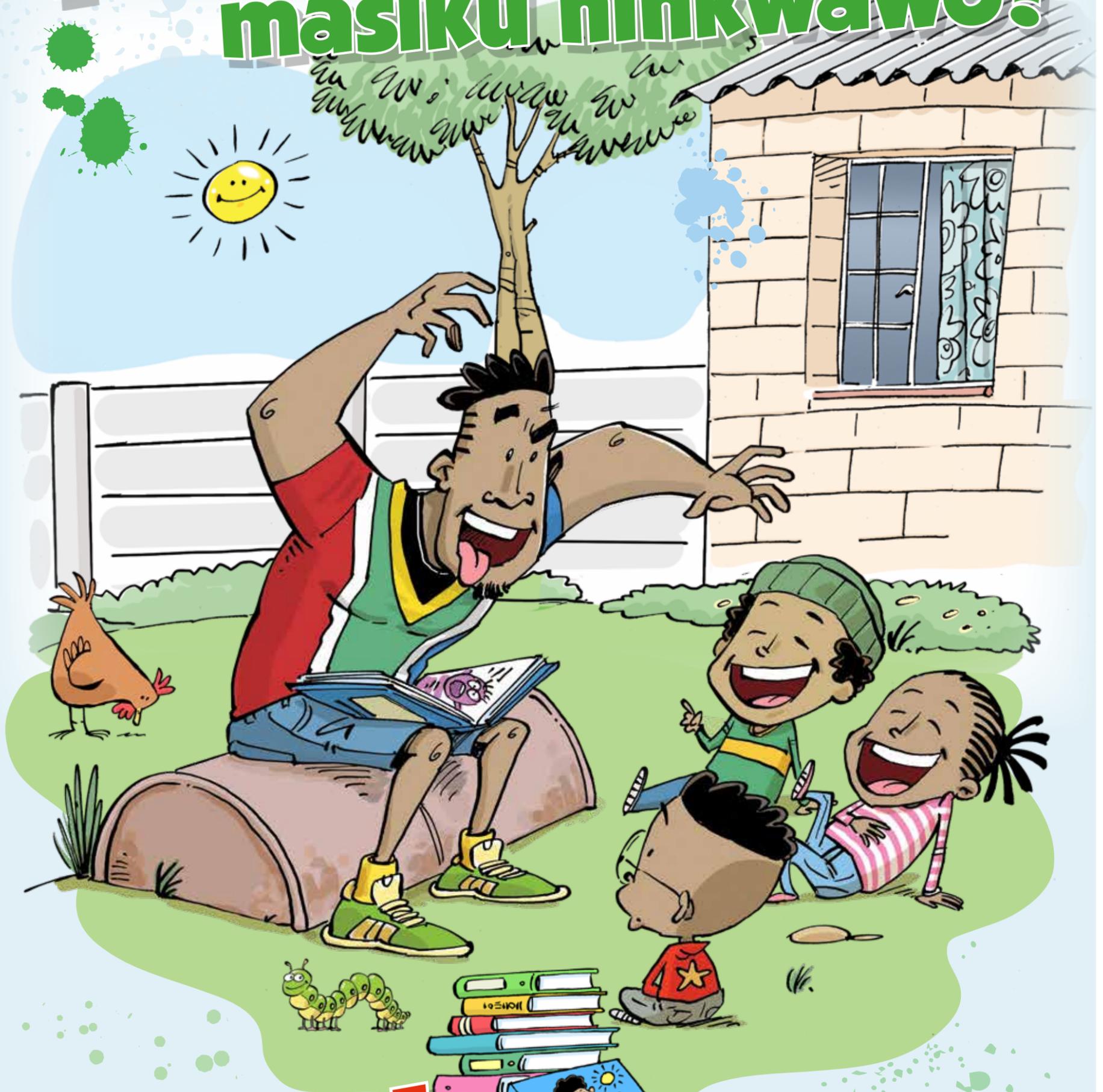
Children learn more from watching what we do than from what we tell them to do! Let your children see you reading for pleasure and to find information, for example, when you read books, recipes, school notices, magazines and newspapers.

Vana xikombiso eka vana

Vana va dyondza swinene hi ku vona leswi hi swi endlaka ku nga ri leswi hi va byelaka swona! Vona leswaku vana va wena va ku vona u ri karhi u hlayela ku hungasa na ku kuma vuxokoxoko, xikombiso, ku hlaya tibuku, rhisipi, switiviso swa xikolo, timagazini na maphephahungu.



Ndzi hlayeli masiku hinkwawo!



Read to me every day!

Contact us in any of these ways:
Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti.

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

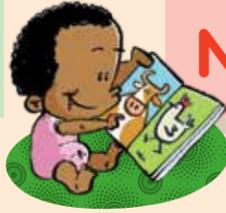
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Reading club corner



Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

What makes a good children's book?

You can't discover the joy of reading without having good books to read! And the more books that children have around them, the more likely they are to pick one to try.

- ♥ Babies and toddlers often like books with big, bold, colourful pictures and few words in them. They also like simple stories with pictures and short sentences, and books with rhymes. Flap books and books with different textures, or that make a sound when you press something, will lead to many fun moments when you read together. Books made of cloth and board are often the most practical because babies like to chew, pat, hit, drop, and even occasionally throw books!
- ♥ Children aged 2 to 5 years mostly enjoy picture books – stories that have pictures and accompanying text that can be read in one sitting. Stories can be about everyday life or about the imaginary worlds of kind or cruel queens, fairies, dragons and animals that talk and act like people. Children in this age group also often enjoy some simple informative books with lots of clear and interesting photographs.
- ♥ Most children learn to read between the ages of 6 and 11 years. Many still enjoy picture books and especially enjoy trying to read books that were read to them when they were younger! As they begin to read books, children often find particular authors whose books they enjoy – and then like to read all the books by this author! Recipe books, craft books, other "how to" books, joke books and fact books seem to be popular with this age group.
- ♥ Children who are regular readers have usually developed an ability to choose books for themselves by the time they are twelve. Suggest new authors to children of this age or suggest authors who write books on similar topics or in a similar style to the ones they have already read and enjoyed.
- ♥ Many teenagers enjoy books that focus on the challenges of growing up, while others prefer to escape into the world of fantasy!

Xana i yini lexi endlaka buku ya vana yi va kahle?

U nga ka u nga kumi ntsako wa ku hlaya loko u ri hava tibuku ta kahle ta ku hlaya! Nakambe loko vana va ri na tibuku to tala ekusuhi na vona, ko tala va nga tihlawulela yin'we va yi ringeta.

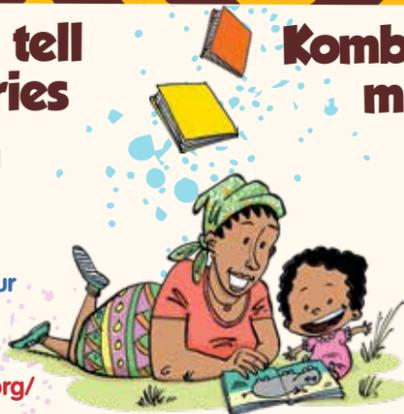
- ♥ Vana na tincece va tala ku rhandza tibuku leti nga tikulu hi, mizwihato, swifaniso swa mihlovohlovo na ku va ni marito matsongo. Va tlhela va rhandza mitsheketo yo koma leyi nga ni swifaniso na swivulwa swo koma, na tibuku leti nga ni swinsin'wana. Tibuku to pfula na tibuku leti nga ni fukelo ro hambanahambana, kumbe leti endlaka pfumawulo loko u tshikilela xin'wana, ti nga endla leswaku ku va na ku tsakisa eka nkarhi wa ku avelana tibuku. Tibuku leti nga endliwa hi lapi na hi khadibodo ti tala ku va tona ti nga kahle hikuva vana va rhandza ku ncakunya, bambatela, bukutela, wisa, na ku cukumeta tibuku mikarhi yin'wana!
- ♥ Vana va vukhale bya malembe ya 2 kufika 5 ko tala va tiphina hi tibuku ta swifaniso – mitsheketo leyi nga ni swifaniso leswi landzelaka hi marito lawa ya nga hlayiwaka ya hela hi nkarhi walowo. Mitsheketo yi nga va hi swilo misaveni humelakaka masiku hinkwawo kumbe hi swianakanyiwa swa laha misaveni kumbe hi tinkosikazi ta tintswalo na tihanyi, swinghunghumani, swihontlovila na swiharhi leswi vulavulaka na ku encenyeta vanhu. Vana lava nga eka ntlawa lowu wa malembe va tlhela va tiphina hi tibuku tin'wana leti nga ni vuxokoxoko leti nga erivaleni na swifaniso swo tsakisa.
- ♥ Vana vo tala va dyondza ku hlaya va ri na malembe ya le xikarhi ka 6 kufika 11. Vo tala va ha tiphina hi tibuku ta swifaniso nakambe va tiphina ngopfu hi ku ringeta ku hlaya tibuku leti a va hlayeriwa tona loko va ha ri vatsongo! Loko va ri karhi va sungula ku hlaya tibuku, vana va sungula ku kuma vatsari van'wana lava va tsakelaka tibuku ta vona – kutani va rhandza ku hlaya tibuku ta mutsari loyi! Tibuku ta swo sweka, tibuku ta swa vuvati, tibuku tin'wana ta "maendlelo ya", tibuku ta mafenya na tibuku ta swa ntiyiso ti langutela ti ri ni ndhuma eka ntlawa wa vukhale lebyi.
- ♥ Vana lava nga vahlayi va mikarhi hinkwayo va kurise vuswikoti bya ku hlawula tibuku hi voxo loko va ya fika eka malembe ya khumembirhi. Ringanyeta vatsari vantshwa eka vana va malembe lawa kumbe u ringanyeta vatsari lava tsalaka tibuku leti vulavulaka hi nhlokomhaka leyi fanaka kumbe matsalelo yo fana na lava va nga hlaya na ku tiphina hi wona.
- ♥ Va-kondlo-a-ndzi-dyi vo tala va tiphina hi tibuku leti kongomanisaka eka mitihontlo ho ya ku kula, loko van'wana va tsakela ku nghena etikweni ra milorho!



Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Kombisa rirhandzu na ku hi rungulela mitsheketo ya wena ya Afrika

Nal'ibali yi le ku laveni ka mitsheketo yo koma, leyi nga ya ntiyiso ya laha Afrika ya vana hi tindzimi ta 11 ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga ku yi kandziyisa eka maphepha na le ka vuhaxi. Hi pfuni ku hangalasa ntsako wa ku hlaya hikwakokwako.

Rhumela ntsheketo wa wena namutlha hi dokhumente ya Word eka stories@nalibali.org

Ku kuma swiletelo ya na eka www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Get creative!

Endla vutumbuluxi!



Make paper plate animal masks
Endla timasiki ta xiharhi hi ku tirhisa phepha



1.



1. Choose which animal mask you want to make.
1. Hlawula leswaku u lava ku endla masiki wa xiharhi xihhi.

2.



2. Cut out the holes for the eyes and mouth.
2. Boxa mimbhovo ya mahlo na nomo.

3.



3. Use paint, crayons or kokis to colour in the animal mask.
- 3 Tirhisa pende, tikhirayoni kumbe tikhokhi ku penda masiki wa xiharhi.

4.



4. Cut out, colour in and paste on ears, a nose or trunk and whiskers for your animal mask.
4. Tsemeta, penda na ku namarheta etindleveni, enhompfani kumbe eka nxakwa na malebvu ya masiki wa xiharhi.
5. Make holes on the side of the mask. Thread some wool or string through each hole so that you can tie the mask around your head.
5. Boxa mimbhovo ematlhelo ya masiki. Hulela wulu kumbe ngoti eka mbhovo wuriwana na wuriwana leswaku u kota ku hakara masiki wa wena ku rhendzela na nhloko.

Photos/Swifaniso: Chèlan Naicker

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

Vhimbamikwama a tsakile swinene loko a hundza enkhubyeni lowu a wu ri kona eka muakelani wa yena, kutani a teka xiboho xa ku wisa a dangela na vona.

“Ndzi kekeni jomela” a bokolokela n’winyi wa ndangu, a ri karhi a veke nkhwama wa yena hi vukheta kwala kusubi na yena. “I ntyiso,” a vula, kambe loko a ri karhi a kukudela jomela, u twile rito ro tsokombela, ro terisa vusiwana ri huma endzeni ka nkhwama. “Ku na munhu lahaya ndzeni” n’winyi wa ndangu a vulavulela embilwini. “Hi fanelle hi n’wi pfuna!”

The giant was so pleased with himself that when he passed a party being held in a neighbour’s house, he decided to take a break to celebrate.

“Give me some beer” he boomed at the hostess, placing his sack carefully next to him.

“Certainly,” she said, but while he was guzzling the drink down, she heard a sweet, sad voice coming from his sack. “There’s someone in there!” the hostess said to herself. “We must help her!”

Tselane’s mother always sings to her when she arrives home so that Tselane knows it’s safe to open the front door. But a horrible giant tricks Tselane into opening the door, then stuffs her into his sack and steals her away. Luckily for Tselane, the giant stops at a neighbour’s party to drink some beer. The hostess hears Tselane’s voice from inside the bag, and comes up with a wonderful plan to rescue the girl and punish the nasty giant!

This version of the traditional African story, *Tselane and the giant*, is retold by Joanne Bloch.

Manana wa Tselani a tshamela ro yimbelela loko a fika ekaya leswaku Tselani a ta swi tiva leswaku ku hlayisekile lero a nga pfula rivanti. Kambe vhimbamikwama wo hamboloka a kanganyisa Tselani leswaku a pfula rivanti, kutani a n’wi hoxa endzeni ka nkhwama a n’wi yiva. Nkateko wa Tselani, vhimbamikwama u fike a yima enkhubyeni wa vaakelani a nwa byalwa. Murhureli a twa rito ra Tselani endzeni ka nkhwama, kutani a ta ni kungu ro hlamarisa ro ponisa wanhwana na ku rihisela eka vhimbamikwama!

Nkandziyiso lowu wa ntsheketo wa ndhavuko wa Xiafrika, *Tselani na vhimbamikwama*, wu tsheketiwa nakambe hi Joanne Bloch.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



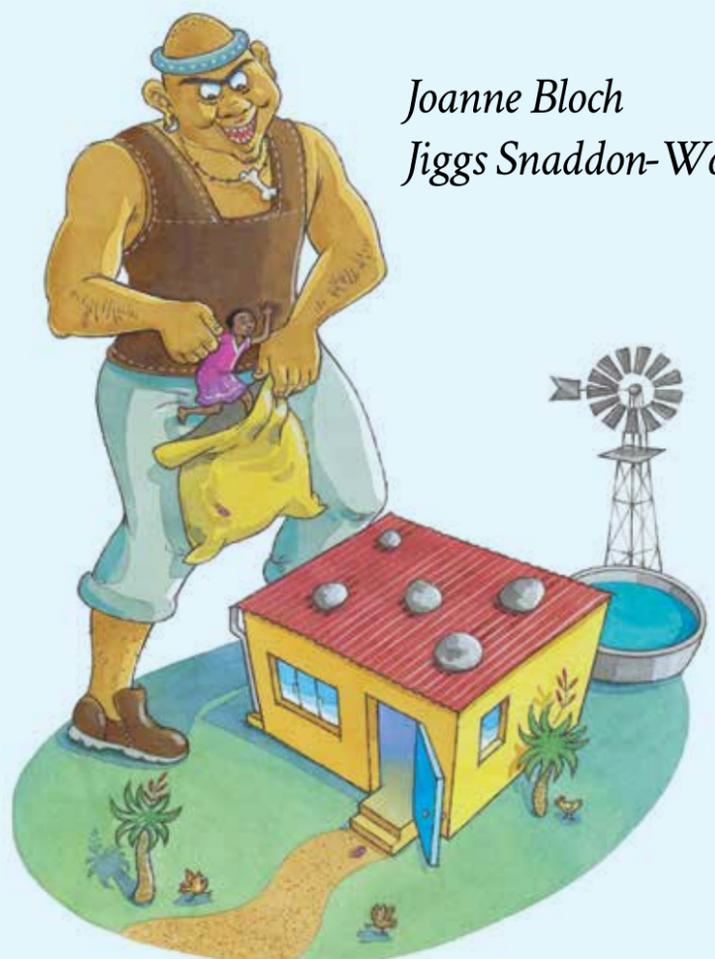
Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi.

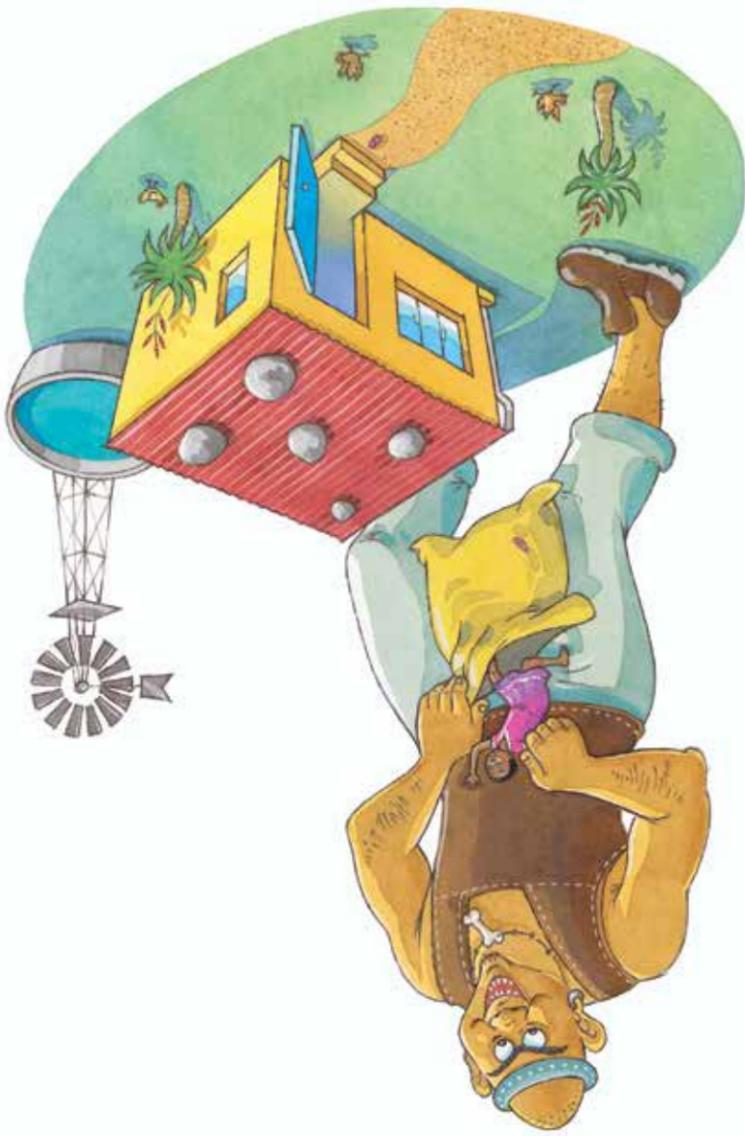


Tselane and the giant

Tselani na vhimbamikwama

Joanne Bloch
Jiggs Snaddon-Wood





Along, long time ago, when giants roamed about and chickens talked, a poor woman lived with her daughter, Tselane, in a little house. Since she had nobody to look after Tselane, the woman was forced to leave the child alone when she went to plough her fields each day.

Of course, Tselane's mother wanted her to be safe, so every morning when she left home, she reminded Tselane *never* to open the door for *anyone*. And every time she came home, she sang this song to her, "Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!"

Then Tselane, who was waiting to hear her mother's sweet voice, answered with her own little song, "Yes, Mama, I hear you! Yes, Mama, here I come!" she sang, unlocking the door with a big smile and hugging her mother tightly.

Khale, wa khale, wa khaleni, loko vavhimbamikwama va ha jikajika hinkwako na tihuku ta ha vulavula, wansati un'wana wa xisiwana a tshama na nhwana wa yena, Tselani, endlwini leyitsongo. Tanihileswi a ri hava munhu loyi a ta n'wi salela na Tselani, wansati a boheka ku siya n'wana a ri yexe loko a ya rima emasin'wini ya yena siku na siku.

Hi ntiyiso, manana wa Tselani a lava leswaku a hlayiseka, hikwalaho mpundzu wun'wana na wun'wana loko a suka ekaya, a tsundzixa Tselani leswaku a nga tshuki a pfulela munhu rivanti. Naswona mikarhi hinkwayo loko a vuya ekaya, a n'wi yimbelelela risimu leri, "Tselani, n'wananga, Tselani, n'wananga, tana u ta pfula rivanti!"

Kutani Tselani, loyi a yimele ku twa rito ra mana wa yena lero tsokombela, a hlamula hi risimu ra yena lero koma. "Ina, Manana, ndza ku twa! Ina, Manana, ndza ta kwalaho!" a yimbelelela, a ri karhi a pfula rivanti hi n'wayitelo lowukulu swinene na ku vukarha mana wa yena hi matimba.

Turning to the giant, she said, "Please go and fetch me some water at the stream. In return I'll give you a whole bucket of beer."

"Ho ho!" said the greedy giant, grabbing the calabash she gave him. How could he know it had a little hole in it? At the stream, he tried again and again to fill it with water – but somehow, it never quite filled up.

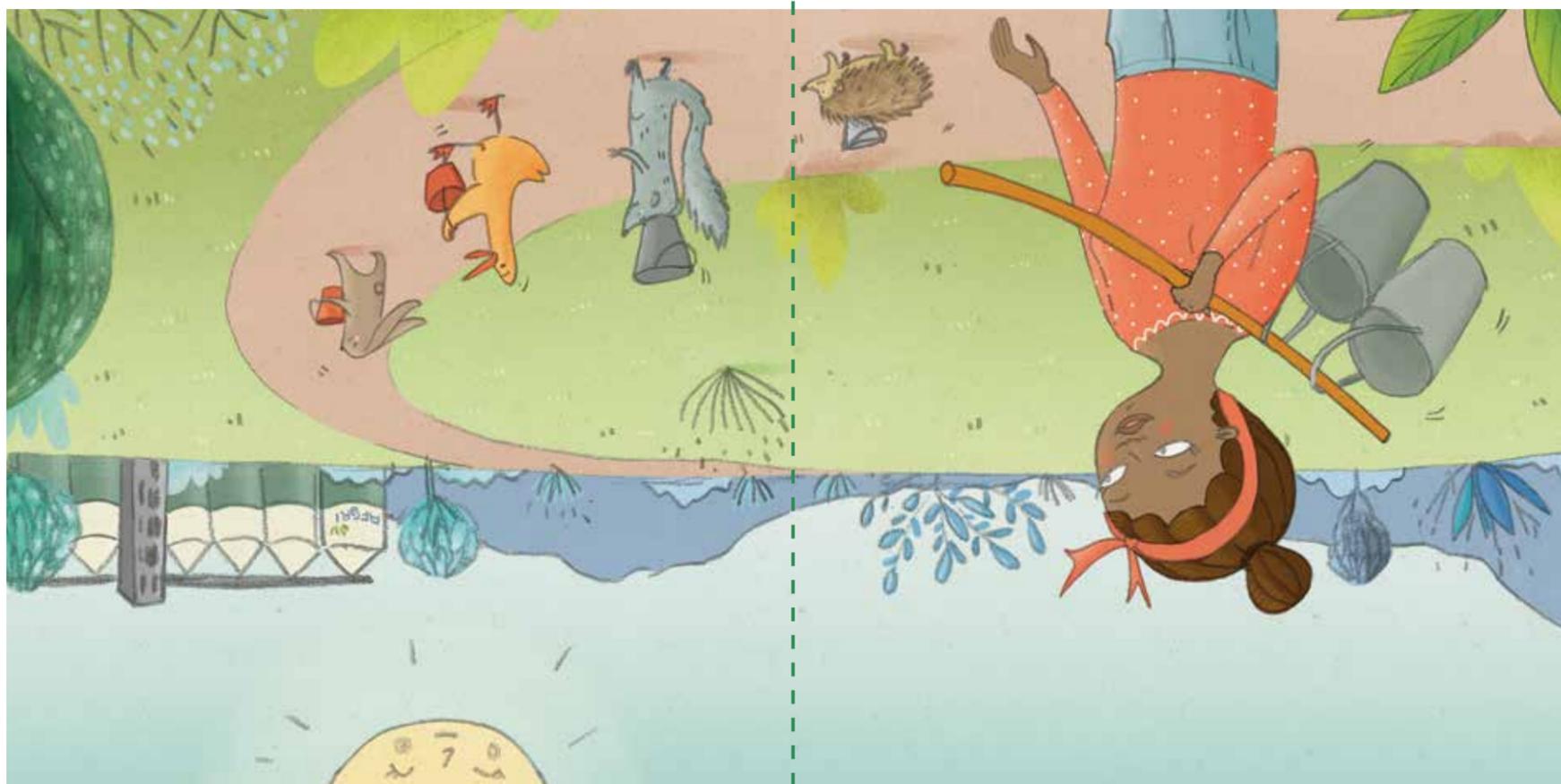
Back at the house, the woman and her husband quickly helped Tselane out of the sack and hid her in their house. Then they filled the sack with snakes, wasps, lizards, bees, crickets and frogs.

A jikela eka mati enambyeni. Eka ku ku hakele, ndzi ta ku nyika khuwani hinkwako ra byalwa.

"Hoo hoo!" ku vula vhimbamikwama wa makolo, hi ku vuda khuwani leri a n'wi nyika rona. Xana a ta swi tva njhani leswaku ri na ximbhovanani eka rona? Le nambyeni, u ringetle lero na ringeta ku ri tata hi mati – kambe, a swi korekangfi ku ri tata.

Endzhaku le endlwini, wansati na nuna wa yena va hatlislele ku pfuna Tselani ku huma enkwameni kutani va n'wi fhla endlwini ya vona. Endzhaku va tatile nkhwama hi tnyoka, tnyoxi, mikolombyani, vusoso, swipamu na machela.





COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

Serapana was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

www.collaboratecommunityprojects.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



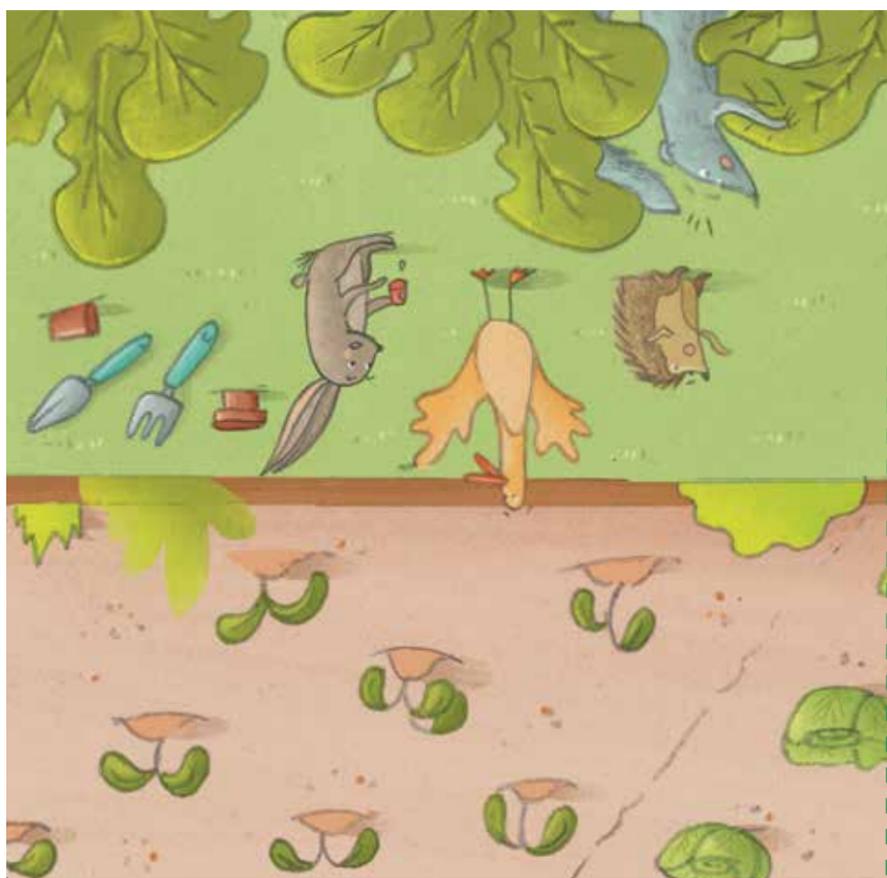
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tihontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi.

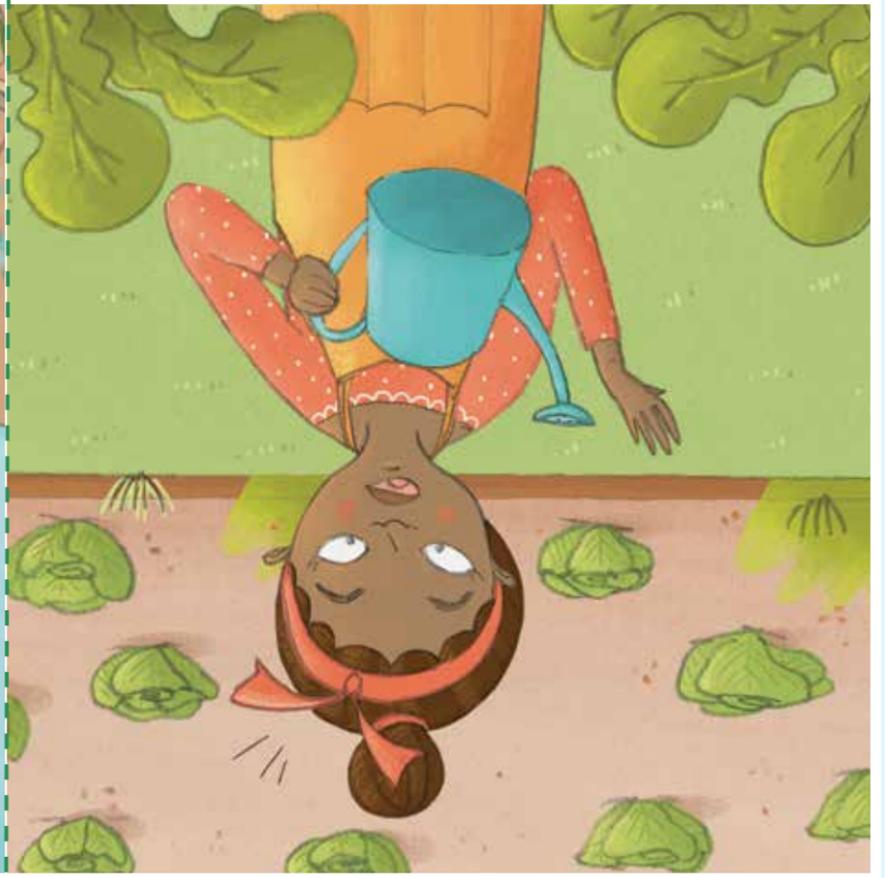
Serapana

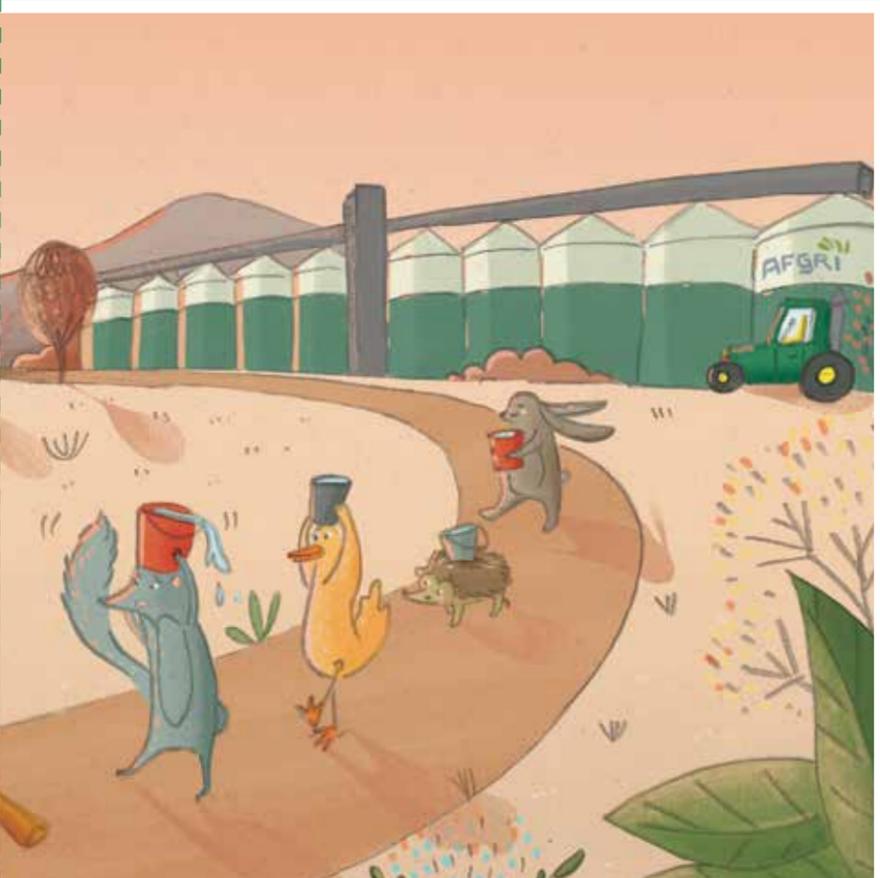
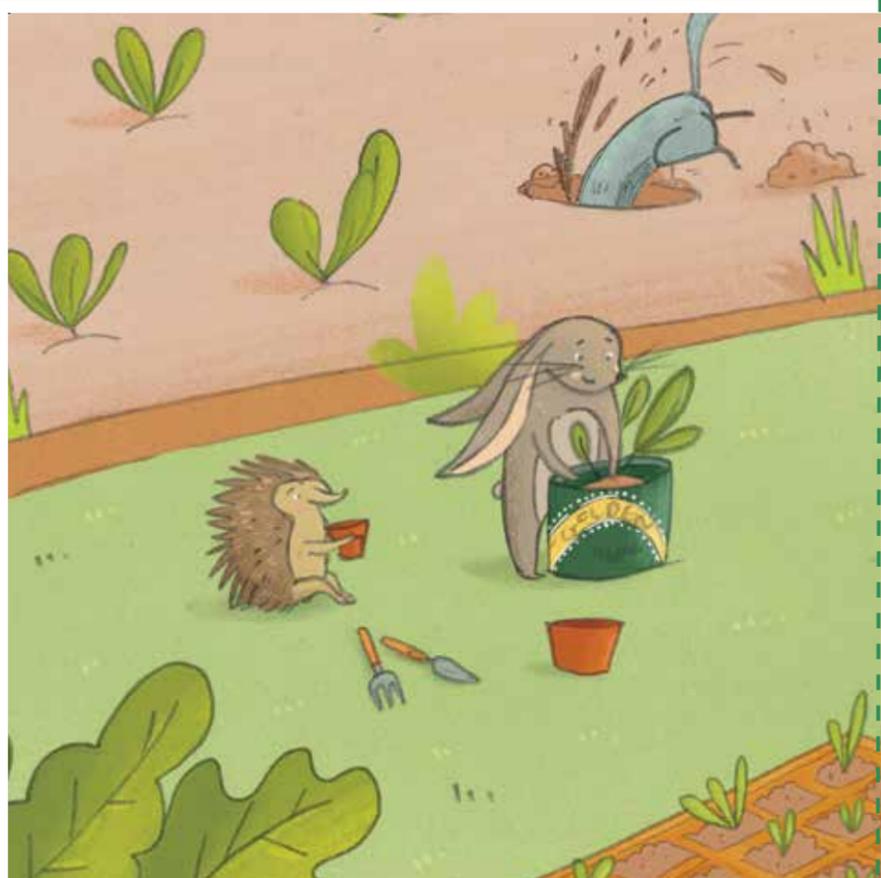
Raisibe Rosina Kekana

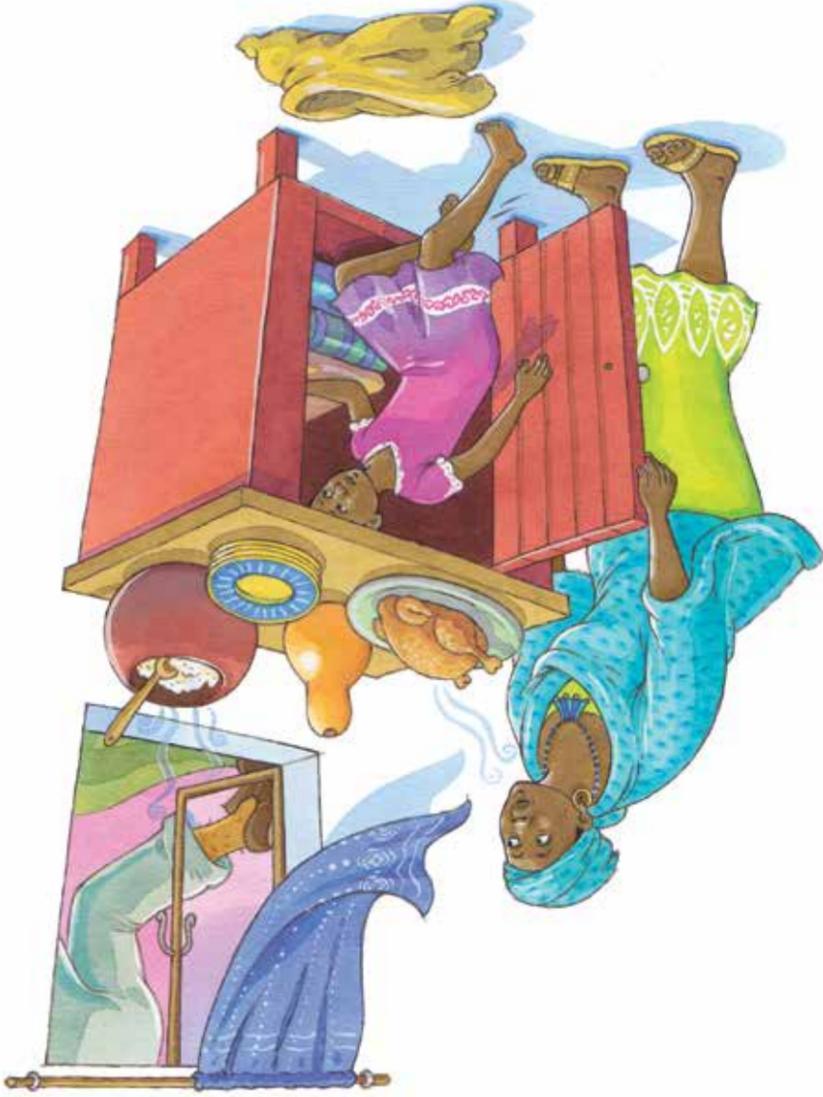
Astrid Blumer











The giant felt very angry. He decided to go to the sangoma for help. "Eat this," said the sangoma, giving him a piece of hot metal. "It will change the sound of your voice."

The next day, when the giant sang to Tselane, his voice sounded sweet and beautiful. Thinking that her mother was home, the girl sang her song and joyfully opened the door. As quick as lightning, the evil giant seized her and threw her into a sack. Then he slung the wriggling sack over his shoulder and stomped off.

Vhimbamikwama a twa swi n'wi hundzuka swinene. U tekile xiboho xa ku ya en'angeni ya xintu ku ya pfunka.

"Dyana lexi," ku vula n'anga ya xintu, hi ku n'wi nyika xiphemu xa nsimbhi leyo hisa. "Yi ra cinca mpfumawulo wa rito ra wena."

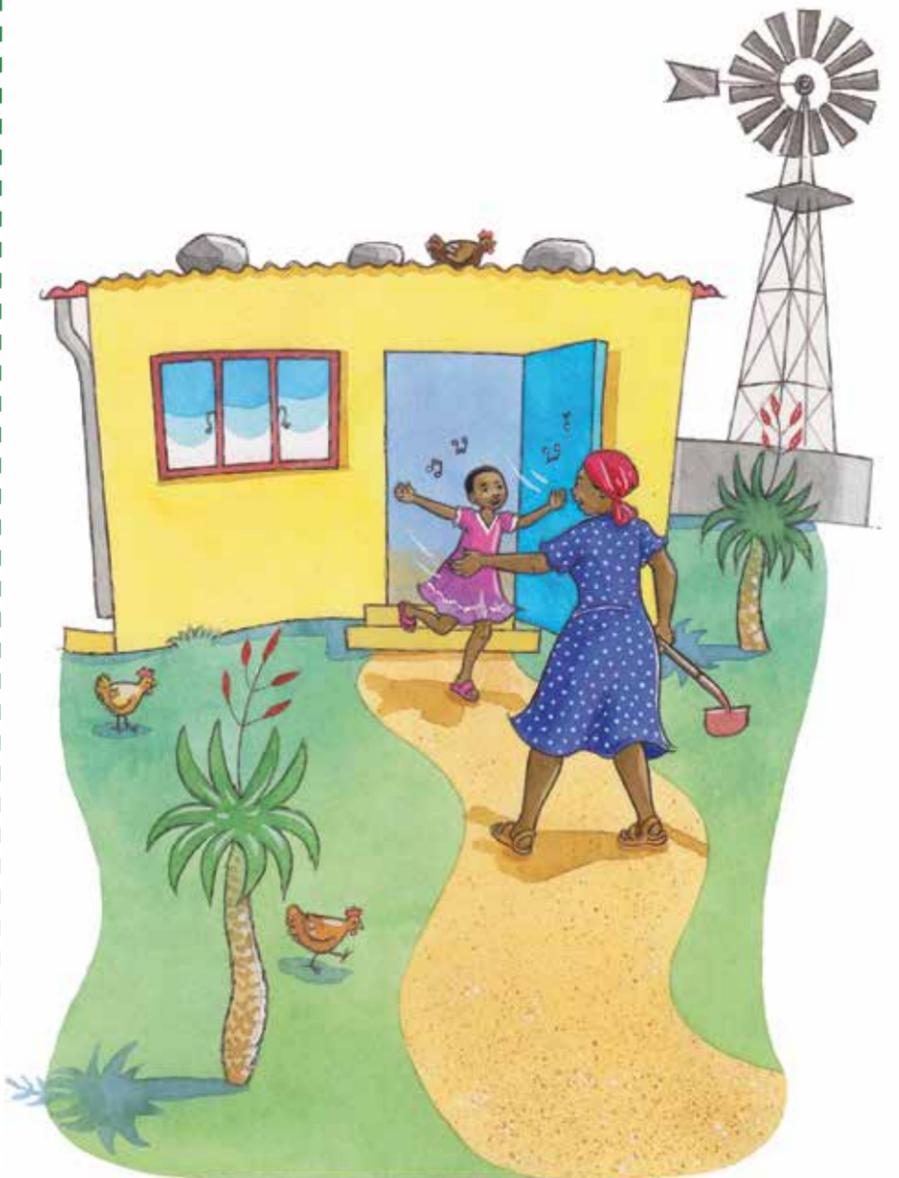
Hi siku leri landzelaka, loko vhimbamikwama a yimbela Tselani, rito ra yena a ri twala ri tsokombela na ku sasaka. Hi ku chlekeri leswaku manana wa yena u vuyile ekaya, nhwana a yimbela ra yena risimu hi nsako lowukulu a pfula rianti. Hi xihadla xo fana na rihati, vhimbamikwama wa nsele a n'wi vuda a n'wi hoxa enkwameni. Endzhaku a bebula nkhwama enhlani a dhava magoza a famba.

"Let me see you!" he growled, peering into the sack. But guess what? All the horrible creatures shot out and started stinging and biting him at the same time! Roaring, the giant leapt up and ran to the door, but it was locked. When he finally unlocked it, he ran screaming to the river and plunged his head into the muddy river bank. There he got stuck and turned into a tree.

Look out for a tree with two trunks on the river bank – it is still there to this day. And as for Tselane, she was soon safely back home with her mother.

"Huma ndzi ku vona!" a bokoloka, hi ku hlometela enkwameni. Kambe vhumba leswaku u hlange na yini? Swiharhi hinkwaswo leswa khombo swi nwi tlulela swi sungula ku n'wi lumetela na ku n'wi tlhavetela hi nkarhi wun'we! Hi ku bonga, vhimbamikwama a tlula a tsutsumela erivantini, kambe a ri khiyiwile. Loko a kala a ya ri khiyinula, u tsutsumile a ri karhi a tlhava mukhosi a kongoma enambyeni kutani a fika a dlomuta hi nhloko ematini ya ridaka eribuweni ra nambu. Laha u fikile a tsandzeka ku huma kutani a hundzuka a va nsinya.

Eribuweni ra nambu xiyaxiya nsinya lowu nga na marhavi mambhirhi – na namuntlha wa ha ri kona. Loko swi ta eka Tselani, u tekiwile a yisiwa ekaya eka manana wa yena.



One day, a horrible, greedy giant who lived close by heard the two singing to each other. "Mmmm," he said, drooling and licking his lips, "that child sounds like a delicious, tender snack!" A few days later, when the giant was particularly hungry, he trundled off to Tselane's house. At the front door he took a deep breath, opened his mouth and sang, "Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!" But Tselane just laughed. "Go away!" she said. "Your rough, ugly voice is nothing like my mama's beautiful voice!"

Siku rin'wana, xihondovila, lexa makolo xo chavisa lexi a xi tshama kwala kusuhi xi twile rsimu leri lavambirhi a va yimbdelelana rona. "Mmmm," a vula, hi ku phoma marhi na ku tinantswela milomo, "n'wana luya u rwala onge i xinambunambunxo nandzha, na ku xawula!"

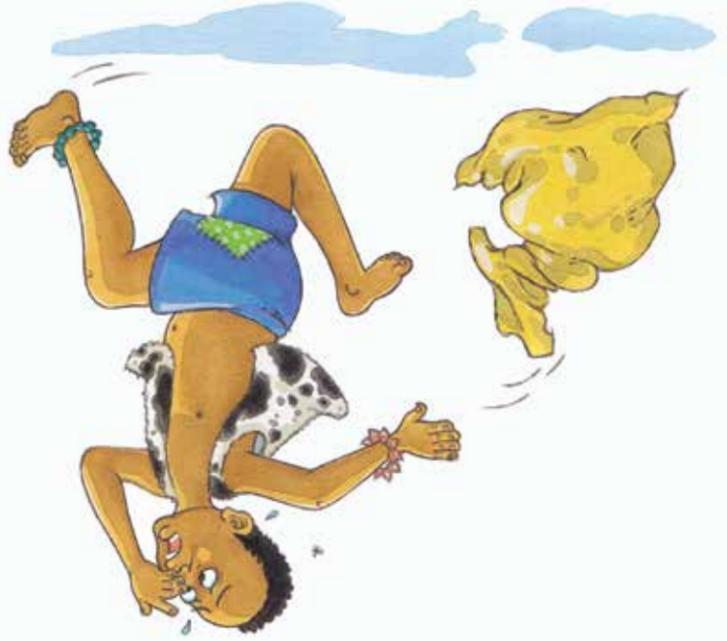
Endzhaku ka masiku matsonggo, loko vhimbamikwama yi n'wi khwayile ndlala, u khwakhwayisile milenge a ya endlwini ya Tselani. Loko a fika erivanti u sungurthe hi ku koka moyo, a pfula nomo wa yena a yimbdelela, "Tselani, n'wananga, Tselani, n'wananga, tana u ra pfula rivanti!"

Kambe Tselani a hleka. "Fambela ekule!" a vula. "Rito ra wena lero khwaxa, ro biha a ri fani ni rito ra manana wa mina lero sasaka!"



After a long time, the giant came back with a little bit of water. He flung the leaking calabash down, glared at the woman, grabbed his beer and the sack and stormed off, grumbling and rumbling. At his house, he dropped the sack and went inside.

"Bring my sack inside!" he barked at his son, but when the boy picked the sack up, a wasp flew out and stung him on the nose. "WAAAA!" he wailed, running inside. "WAAAA! WAAAA!"



"WHERE'S MY SACK?" shouted the giant. "Bring it immediately!"

Now, his wife rushed outside, but a snake darted out and bit her hand. "YAAAA!" she howled, running indoors. "YAAAA!"

By now the giant was fuming. "Get out!" he shouted at his family. He jumped up, grabbed the sack and locked the door.

Endzhaku ka nkarhi wo leha, vhimbamikwama a vuya na swimatana switsongo. U rhurile khuwani leri pfutaka mati ehansi, a sondzolota wansati, a vutla byalwa bya yena na nkrama a huma a famba, a ri karhi a gungula na ku tseketsela. Le ndlwini ya yena, u chichile nkrama kutani a nghena endzeni.

"Tisa nkrama wa mina haleni!" a karihela jaha ra yena, kambe loko jaha ri tlakula nkrama, ku huma xipamu xi n'wi luma nhompfu. "YOOOO!" a kalakala, hi ku tsutsumela endzeni. "YOOOO! YOOO!"

"NKWAMA WA MINA WU KWIHI?" ku kariha vhimbamikwama, "Wu tisi hi xihatla!"

Hi nkarhi wolowo, nsati wa yena a hatlisa a ya ehandle, kambe nyoka yi huma kutani yi n'wi luma voko. "YOWEEEE!" a kalakala, a tsutsumela endlwini. "YOWEEEE!"

Hi nkarhi lowu vhimbamikwama a vilavileka. "Humani!" a karihela vandyangu wa yena. A tlulela ehenhla, a vutla nkrama kutani a khiyela rivanti.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Tselane and the giant* (pages 5, 6, 11 and 12), *Serapana* (pages 7 to 10) and *The mirror in the bushveld* (page 14).



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi misingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Tselani na vhimbamikwama* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Serapana* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Xivoni exihlahleni* (pheji 15).

Tselane and the giant

- ★ Play a game with older children. Ask them to describe a monster that steals children while you draw what they describe. Then swap roles and let them draw a monster you describe.
- ★ What other stories do you know about a person or animal that pretends to be someone else so that they can catch children?
- ★ *Tselane and the giant* is a traditional African tale that has been retold to be more modern. Choose a traditional story that you know and change it into a modern story.



Tselani na vhimbamikwama

- ★ Tlangani ntlangu na vana lavakulu. Va kombeli ku hlamusela xinghunghumani lexi yivaka vana loko wena u ri karhi u dirowa leswi va swi vulaka. Endzhaku cincanani leswi mi swi endlaka kutani u va pfumelela va dirowa xinghunghumani lexi mi nga xi hlamusela.
- ★ Xana hi yih mitsheketo yin'wana leyi u yi tivaka ya mayelana na vanhu kumbe swiharhi leswi ticincaka swi va swilo swin'wana leswaku swi kota ku khoma vana?
- ★ Tselani na vhimbamikwama i ntsheketo wa ndhavuko wa Xitafrika lowu nga tsheketiwa nakambe leswaku wu va wa ximanguva lawa. Hlawula ntsheketo wa ndhavuko lowu u wu tivaka kutani u wu cinca wu va wa ximanguva lawa.

Serapana

- ★ Put the pictures below in the correct order.



- ★ Look at the pictures and make up your own story about what is happening.
- ★ Make up your own story about how animals can help you. Write down or tell your story to a friend. Draw pictures to go with your story.

Serapana

- ★ Veka swifaniso leswi nga laha hansi hi ku landzelelana ka swona.

- ★ Languta swifaniso kutani u endla ntsheketo wa wena ku ya hi leswi nga le ku humeleleni.
- ★ Endla ntsheketo wa wena hilaha swiharhi swi nga ku pfunaka hakona. Tsala ehansi kumbe u tsheketelela munghana wa wena. Dirowa swifaniso leswi fambelanaka na ntsheketo wa wena.



The mirror in the bushveld

- ★ Sit opposite a friend. Copy everything that your friend does as if you are a reflection in a mirror. Take turns to play the reflection in the mirror.
- ★ Make animal masks like the ones on page 4. Act out the story *The mirror in the bushveld* with some friends or family members.
- ★ Write or tell a story with the title *The shadow in the city*.



Xivoni exihlahleni

- ★ Tshama ekusuhi na munghana. Encenyeta hinkwaswo leswi munghana wa wena a swi endlaka onge wena i xivoni. Cincanani ku tlanga ntlangu wa xivoni.
- ★ Endla masiki wa xiharhi ku fana na leyi yi nga eka pheji 4. Encenyetani ntsheketo wa *Xivoni exihlahleni* na vanghana kumbe swirho swa ndyangu.
- ★ Tsala kumbe u tsheketa ntsheketo lowu nhlokomhaka ya kona ku nga *Nazhuti wa le dorobeni*.



The mirror in the bushveld

By Melody Ngomane ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



It was a hot day in the African savannah when Rabbit decided to walk down to the stream to drink some water. She was hopping along slowly in the heat along an open dusty path when she saw a mirror flashing in the sunlight. Rabbit had never seen a mirror before, so she wondered what the strange animal was. As she got closer, to her surprise, she saw the veld inside it and a little white rabbit just like herself looking back. Rabbit ran as fast as she could to call for help.

"Help! Somebody please help me!" she cried.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. When he heard Rabbit's calls for help, he pretended he had not heard anything and hoped that other animals would help her because he was tired. But before he knew it, Rabbit ran towards where he was resting.

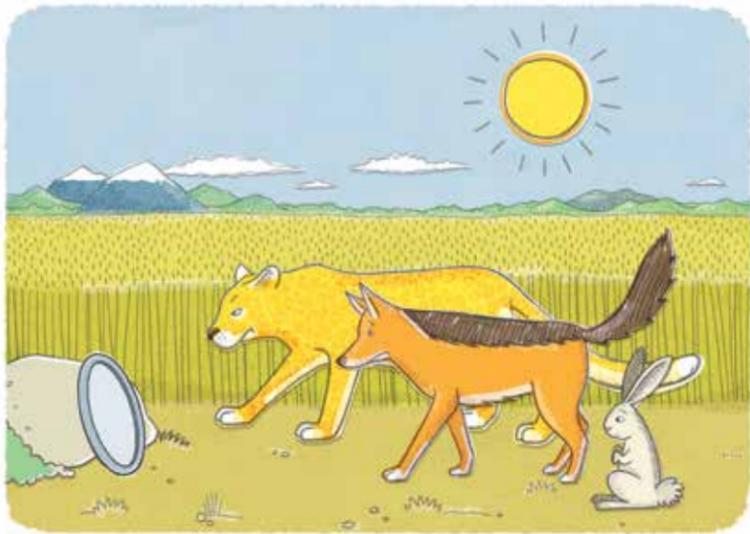
"Jackal, help! A monster, a monster!" cried the little white rabbit.

"A monster? Where?" asked Jackal, yawning.

"Down by the path on the way to the river. It has swallowed the whole veld and a little white rabbit like me," sobbed Rabbit.

At first Jackal chased Rabbit away because he could not believe such a thing had happened. "If the monster has swallowed the veld, why are we here and not inside the monster?"

Rabbit could not answer that question, but she kept on asking for help. Jackal went to call Leopard so that all three of them could go together to see the strange monster.



Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly, they crept up to the mirror. When they got up close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster's stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo.

"Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!" said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn't pay much attention to them and continued to enjoy her swim because she thought the animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

When they got there, Rabbit and Jackal stayed behind because they were scared that the strange animal would swallow them too. Leopard and Hippo ran forward to attack the strange animal ... but when they saw another

hippo and leopard running towards them, they ran away screaming, "A monster! A monster!"

The four animals ran to find Lion and told him the story of the strange animal.

"It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," explained the animals, all talking at the same time.

"It also swallowed the whole veld," added Rabbit.

"And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo.

Lion had never heard of such a thing, so he immediately called his pride of lions together and they rushed off to attack the monster. Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo followed closely behind.

On their way, they came across Monkey, who looked like he was searching for something. He jumped in front of Lion.

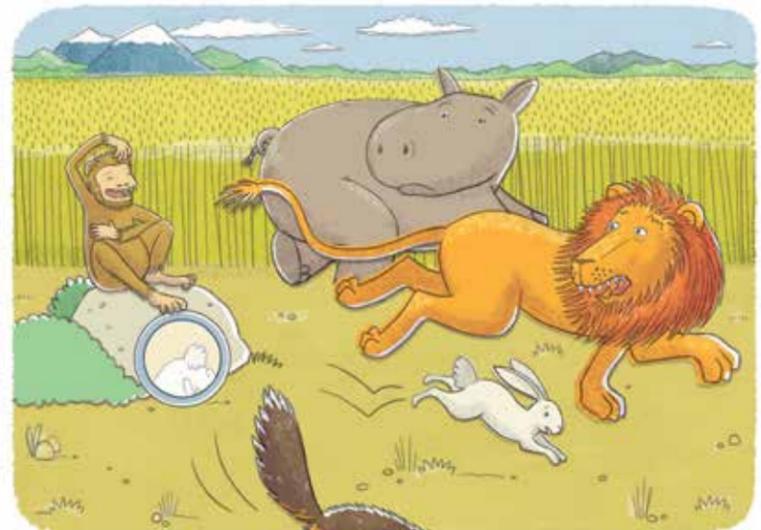
"Oh Lion, I am so glad to see you," he said. "Please help me find my mirror. I think someone has stolen it."

"Out of the way, Monkey. We have something more important to do. We are rushing to attack a monster that has swallowed animals and the veld," said Lion impatiently.

The monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he wanted to see what this monster looked like.

When the animals got near to where the mirror was, the lions, Hippo and Leopard stood still and prepared to attack. Then they ran towards the mirror! But when they saw a group of angry animals running towards them, they all scattered into the long grass. Then some of them lay flat on the ground, some hid behind bushes and some climbed into the trees.

When the monkey realised that what the animals were terrified of was his mirror, he burst out laughing. He ran to it and, looking at himself laughing, said, "I have been looking for you the whole day, my mirror."



When the other animals saw Monkey in front of the strange animal and how friendly the monster was to him, they crept out from where they were hiding and started asking Monkey questions about the strange animal.

"This is a mirror, it's not an animal. You look at yourself in it. See, that's me in the mirror," explained Monkey, holding up the mirror.

When the animals heard this, they all had a good laugh and spent a long time just looking at themselves in the mirror.



Xivoni exihlahleni

Hi Melody Ngomane ■ Mikombiso hi Magriet Brink na Leo Daly



Ndhawu
ya mitsheketo

A ku ri siku leri hisaka emananga ya le Afrika loko N'wampfundla a teka xiboho xa ku ya exinambyanini ku ya nwa mati. A ri karhi a tlambatlamba katsongo emun'wiini eka ndlela leyi taleke ritshuri loko a vona xivoni xi voninga edyamyini. N'wampfundla a nga se tshama a vona xivoni hikwalaho a nga hlamala leswaku xana i xiharhi xa njhani. Loko a ri karhi a fika ekusuhi, xo n'wi hlamarisa, u vonile xihlahla endzeni ka xona na ximpfundlani xo basa lexi fanaka na yena xi n'wi langutile. N'wampfundla a tsutsuma hilaha a kota hakona ku ya kombela ku pfuniwa.

"Pfunanu! Ndzi kombela un'wani a ndzi pfuna!" a cema.

N'wamhungubye a tiwiserile ehansi ka ndzhuti wa nsinya endzaku ka ku hlota. Loko a twa xikombelo xa N'wampfundla xa ku pfuniwa, u tiendle onge a nga twanga nchumu kutani a tshemba leswaku swiharhi leswin'wana swi ta n'wi pfuna hikuva yena a karhele. Kambe loko a nge se swi tiva, N'wampfundla a tsutsumela laha a wisile kona.

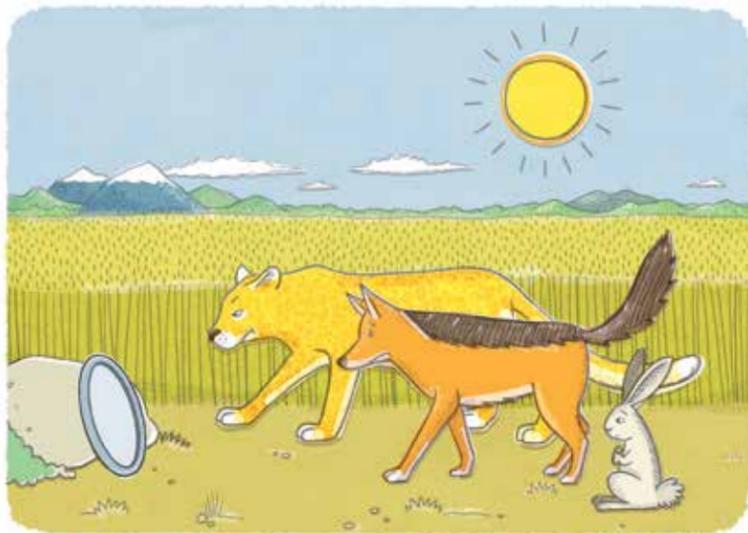
"N'wamhungubye, pfuna! Xinghunghumani, xinghunghumani!" ku cema ximpfundlani lexo basa.

"Xinghunghumani? Kwih?" ku vutisa N'wamhungubye, hi ku ahlamula.

"Le hansi endleleni ya ku ya enambyeni. Xi mitile nhova hinkwayo na ximpfundlani lexisongo xo basa xo fana na mina," ku mpfikula N'wampfundla.

Emasungulweni N'wamhungubye u hlongole N'wampfundla hikuva a nga tshembi leswaku swilo swo fana na leswi swi nga humelela. "Loko ku ri leswaku xinghunghumani xi mitile nhova, hikwalahokayini ha ha ri laha hi nga ri endzeni ka xinghunghumani?"

N'wampfundla a nga swi kotangi ku hlamula xivutiso xexo, kambe u yile emahlweni a kombela ku pfuniwa. N'wamhungubye u yile a ya vitana N'wayingwe leswaku hi vunharhu bya vona va famba swin'we ku ya vona xinghunghumani lexo hlamarisa.



N'wamhungubye na N'wayingwe va landzelerile N'wampfundla ku ya laha ku nga ni xinghunghumani. Hi ku nonoka, va tshinerile laha ku nga ni xivoni. Loko va fika ekusuhi, va vonile swiharhi swinharhu swi va langutile. Swiharhi leswi nga endzeni ka khwiri ra xinghunghumani a swi fana na vona! Va tlhavile mukhosi hi ku chava kutani va tsutsumela enambyeni va ya vitana N'wampfundla.

"N'wampfundla, hi kombela u ta hi pfuna. Xinghunghumani xi mitile nhova hinkwayo na swiharhi swinharhu swo fana na hina!" ku vula N'wamhungubye, loyi a vulavula hi ku hatlisa hilaha a kota hakona.

N'wampfundla a nga va yingiselanga u tiyele emahlweni a tiphina hi ku hlambela hikuva a anakanya leswaku swiharhi swi n'wi tela na maqhingha. Kambe loko a vona hilaha va nga chuwha hakona, u humile endzeni ka mati. Endzhaku N'wampfundla, N'wayingwe, N'wamhungubye na N'wampfundla va tsutsumele laha ku nga na xivoni.

Loko va fika kona, N'wampfundla na N'wamhungubye va yimele endzhaku hikuva a va chava leswaku xiharhi lexo hlamarisa xi nga va mita na vona. N'wayingwe na N'wampfundla va tsutsumele emahlweni ku ya lwisana na

xiharhi ... kambe loko va vona mpfuvu na yingwe yin'wana swi tsutsumela laha a va ri kona, va tsutsumile va ri karhi va kalakala, "Xinghunghumani! Xinghunghumani!"

Swiharhi leswi mune swi tsutsumile ku ya lava N'wanghala kutani va n'wi rungulela hi ta xiharhi lexo hlamarisa.

"Xi mitile mpfundla, mhungubye, yingwe na mpfuvu," ku hlamusela swiharhi hinkwaswo swi ri karhi swi vulavula xikan'we.

"Nakambe xi mitile na nhova hinkwayo," ku engetela N'wampfundla.

"Nakambe swiharhi leswi nga ekhwirini ra xona a swi lava ku hi hlasela!" ku vula N'wampfundla.

N'wanghala a nga se tshama a twa swilo swo fana na swona, hikwalaho hi xihatla a hlangeleta ntlhambi wa tinghala kutani va hatlisa ku ya lwa na xinghunghumani. N'wampfundla, N'wamhungubye, N'wayingwe na N'wampfundla va landzelerile hi le ndzhaku.

Endleleni, va hlanganile na N'wamfenhe, loyi a tikomba a ri eku laveni ka xokarhi. U thamukele emahlweni ka N'wanghala.

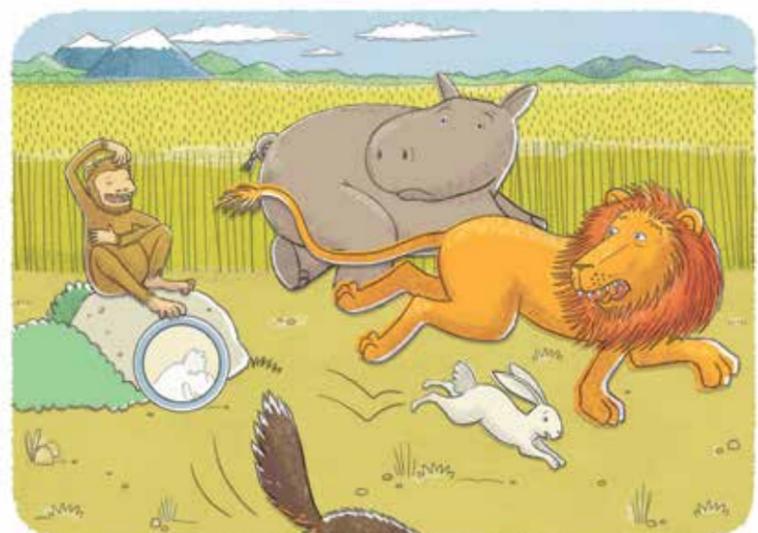
"Heyi N'wanghala, ndzi tsakile ku ku vona," a vula. "Ndzi kombela u ndzi pfuna ku lava xivoni xa mina. Ndzi anakanya leswaku un'wana u ndzi yiverile xona."

"Suka endleleni, N'wamfenhe. Ku na swin'wana swa nkoka leswi hi faneleke ku swi endla. Hi tsutsumela ku ya hlasela xinghunghumani lexi miteke swiharhi na nhova," ku vula N'wanghala hi ku hela mbilu.

N'wamfenhe u sukile endleleni kambe a kunguhata ku sala swiharhi hi le ndzhaku hikuva a lava ku ya vona leswi xinghunghumani xa kona xi langutekisaka xiswona.

Loko swiharhi swi fika ekusuhi na laha xivoni a xi ri kona, tinghala, N'wampfundla na N'wayingwe swi yima swi tiyisa swi tilulamisa ku hlasela. Endzhaku swi tsutsumele laha a ku ri na xivoni! Kambe loko swi vona ntlhambi wa swiharhi leswo kariha wu ta etlhelweni ra swona, hinkwaswo swi hangalaka swi nghena ebyanyini lebyo leha. Hiloko swin'wana swa swona swi pavalala ehansi, swin'wana swi tumbela endzhaku ka swihlahla kasi swin'wana swi khandziya misinya.

Loko n'wamfenhe a vona leswaku leswi swiharhi swi chavaka xona a ku ri xivoni xa yena, hiloko a fa hi mafenya. U tsutsumele eka xona kutani, loko a ri karhi a tivona, a ku, "Ndzi ku lavile siku hinkwaro, xivoni xa mina."



Loko swiharhi leswin'wana swi vona N'wamfenhe emahlweni ka xiharhi lexo hlamarisa na hilaha xinghunghumani a xi ri na xinghana na yena, swi humile laha a swi tifihlile kona kutani swi sungula ku vutisela N'wamfenhe swivutiso mayelana na xiharhi lexo hlamarisa.

"Lexi i xivoni, a hi xiharhi. Wa tivona eka xona. Vona, loyi hi mina endzeni ka xivoni," ku hlamusela N'wamfenhe, a khomile xivoni.

Loko swiharhi swi twa leswi, hinkwaswo swi hleka swinene kutani swi teka nkarhi wo leha swi ri karhi swi tivona exivonini.

Nal'ibali fun

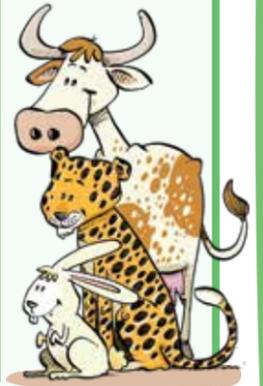
Swo tsakisa hi Nal'ibali



1. Find the following things from the story, *The mirror in the bushveld*, in the wordsearch block.

- ANIMAL
- RABBIT
- MONKEY
- LEOPARD
- HIPPO
- MONSTER
- BUSHVELD
- MIRROR
- JACKAL

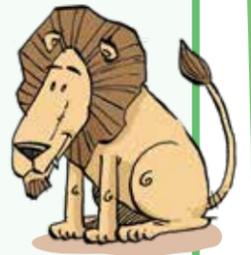
W	R	M	O	N	S	T	E	R
A	A	N	U	F	E	L	L	P
N	B	U	S	H	V	E	L	D
I	B	E	L	M	L	O	E	L
M	I	R	R	O	R	N	O	H
A	T	I	O	N	U	C	P	I
L	J	A	C	K	A	L	A	P
D	X	O	P	E	I	U	R	P
E	L	Y	N	Y	F	R	D	O



Kuma swilo leswi kusuka eka ntsheketo wa *Xivoni exihlahleni eka xilavamarito xa xibokisani.*

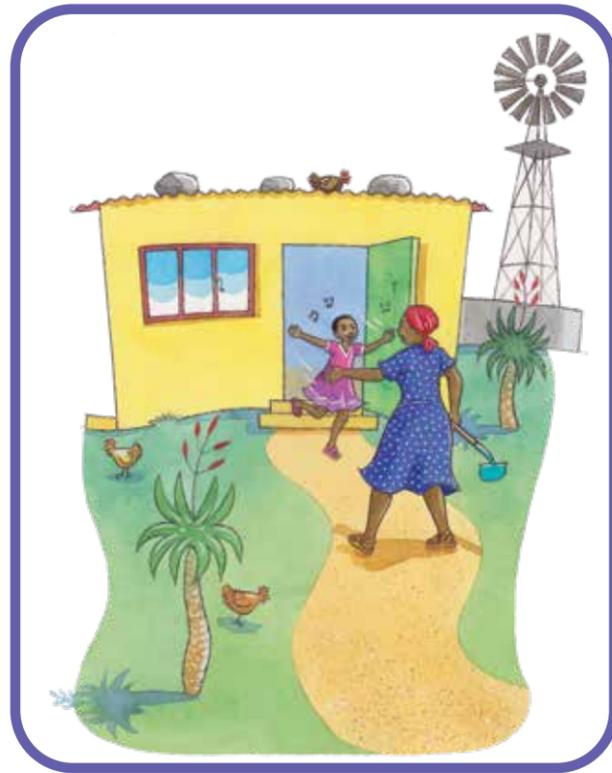
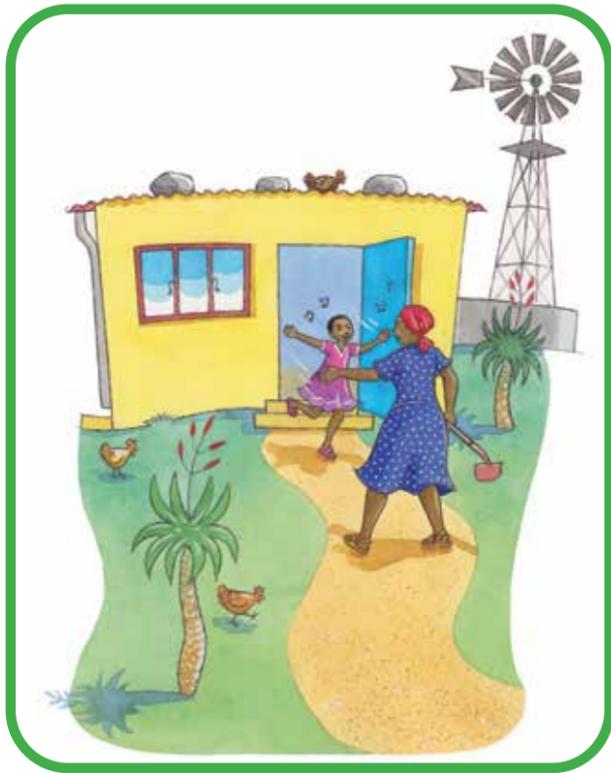
- XIHARHI
- MPFUNDLA
- MFENHE
- YINGWE
- MPFUVU
- XINGHUNGHUMANI
- NHOVA
- XIVONI
- MHUNGUBYE

V	U	D	E	I	M	M	G	U	R	E	A	R	G
E	G	Y	V	M	P	F	U	N	D	L	A	H	E
U	X	I	X	S	F	E	H	X	A	I	X	I	V
X	I	N	G	H	U	N	G	H	U	M	A	N	I
E	V	G	R	D	V	H	G	A	H	D	U	G	X
H	O	W	E	U	U	E	I	V	I	X	D	R	U
G	N	E	I	V	M	H	U	N	G	U	B	Y	E
X	I	H	A	R	H	I	N	H	O	V	A	U	D



2. Find 8 differences between the two pictures.

Kuma swilo swa 8 leswi kombaka ku hambana eka swifaniso leswimbirhi.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

